

Teljes Biblia cigány nyelven*

Vesho-Farkas Zoltán¹ költő és műfordító a világon elsőként fordította le a teljes Bibliát cigány irodalmi nyelvre. A lovári nyelvű Szentírás jövőre, a Biblia Évében jelenik meg a Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat kiadásában.

A fordító tíz évet dolgozott a fordításon. Az Újszövetség már korábban elkészült, ezt a Bibliatársulat négy évvel ezelőtt adta ki (*Biblia. Újszövetség. Nyervo Teshtamento*. Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat, Budapest 2003.). Az Ószövetség lefordítása bonyolultabb feladat elé állította Vesho-Farkas Zoltánt, azért is, mert az Ószövetség bő szókinccsének átültetése folyamán szükségszerűen kellett bővítenie és fejlesztenie a lovári nyelv szókinccsét. Hiányoztak az újkori, modern kifejezések is. Ezért valóságos nyelvújítói munkát is kellett végeznie, akárcsak korábban a reformkori magyar íróknak és költőknek.

A Roma Szentírás lapjain, bal oldalt tükörfordításban fog állni a magyar a szöveg, jobb oldalon pedig a cigányság irodalmi nyelveként elfogadott lovári nyelven. A Biblia végén terjedelmes szótár segíti a kifejezések megértését.

A fordítót végig az sarkallta munkája folyamán, hogy nincs már a világon más 10–15 milliós népcsoport, amely számára ne készült volna anyanyelvű Szentírás. Örömteli reménye pedig az, hogy – miként más népek életében – a lovári bibliafordítás egyben irodalomteremtő is lesz; és azt kívánja, hogy a Könyvek Könyvét ne csak szűk körben, értelmiségiek forgassák, hanem az egyszerű cigány emberek is olvassák és tanuljanak belőle.

(AZ)

* A hír forrása: MTI.

¹ Vesho-Farkas Zoltán 1974-ben született Medgyesegyházán. Csanádapácán és Békéscsabán végezte iskoláit, majd újságírást és pedagógiát (ELTE) tanult Budapesten. A *Roma Magazin* alapító tagja és a *Pest Megyei Hírlap* munkatársa. A versírás és a műfordítás mellett újságírást, műfajelméletet tanít.

Műfordításai: *Cherhaja – Csillagok*. Budapest 1994; *Shakespeare, William: Hamlet – O danicko cino kraj*. Budapest 1998; *Tér-idő feszületén. Pe sagáipe – Vramako trushulípe. (Versek/Poemi) Euripidész: Médeia. (Műfordítás / Boldimata)*. Budapest 1999; I. *Ernest Hemingway: Az öreg halász és a tenger. Ophuro mashari thaj e mara*. II. *Charles és Mary Lamb: Shakespeare mesék. Shakespeare paramichi*. III. *Kahlil Gibran: A próféta. O platniko*. Budapest 2000; Vesho-Farkas Zoltán–Tarjányi Béla: *Cigány–magyar Újszövetség*. Budapest 2002. *Biblia. Újszövetség. Nyervo Teshtamento*. Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat, Budapest 2003. Versek: *Elefántcsontszíni évek* (1995). *A remény váncosán* (1996).